

## 第二课

### 一、课文

#### 在“亚洲青年领导人论坛”上的演讲

女士们、先生们：

刚才某些人认为：中国的发展已对亚洲各国构成了威胁。我来自中国国务院法制局，对中国的政策有一定了解。我想在这里谈一点个人的看法，即：中国的发展不仅不会威胁他国，而且有利于世界的和平、稳定和发展。

当今世界，和平与发展已成为时代的主流。中国作为最早提出和平共处五项原则的国家之一，始终坚持在独立自主、和平共处的基础上与他国建立外交关系。中国是这样讲的，也是这样做的。在军事方面，中国不参加军事同盟，不参与军事争霸，并承诺不首先使用核武器。中国在 80 年代就裁军 100 万，90 年代又裁军 50 万，并且没有要求他国附加任何条件。如果中国要威胁他国，就没有必要单方面采取裁军行动。

中国还处在社会主义初级阶段，迫切需要发展生产力，集中力量搞好经济建设，这是中国各项工作的中心任务。而中国要实现市场化、工业化、现代化这个过程十分漫长，至少还要 50 年甚至 100 年。中国不需要冲突和战争，迫切需要的是和平和发展、合作和支持。

中国坚持改革开放的基本国策，已经走过了 20 多个春秋，先后与世界 150 多个国家和地区有经济、贸易往来。中国大力发展国内经济，并不断学习国外的先进经验和技术。中国已经成为亚洲最大的商品市场和投资市场，各国在与中国的经济往来中也获得了益处，促进了本国经济的发展。各国交往增多，友谊就越深厚，发展也就更显著。事实证明，中国离不开世界，世界也需要中国。

尽管中国的经济发展已成为东南亚经济增长的重要部分，但是中国还是一个拥有 12 亿人口的发展中国家。由于人多地少、资源有限，所以人均收入还很低。发展经济是中国的主要目标，维护和平是中国发展的重要保证。中国即使强大了，也绝不会威胁其他国家。相反，中国的发展必然会为亚洲各国提供更多、更大的发展机遇。

我国自古以来就重视与他国友好相处。早在 15 世纪初，郑和率船队七下西洋，曾到过东南

亚各国，也到过澳洲，不仅未侵占一寸土地，而且与所到各国结下深厚友谊。几千年的历史证明，中国从没有威胁过其他国家。在这次东南亚金融危机中，中国不仅承诺确保人民币不贬值，而且还给东南亚各国力所能及的经济援助。毫无疑问，如果中国没有发展，那么中国将无力帮助他国；如果中国更强大，那么还能给东南亚各国提供更多的支持。我想强调的是，中国的发展繁荣，只能有利于世界的稳定与发展，无论过去、现在还是将来。

在国际事务中，中国一直主张用和平谈判的方式解决国际争端，反对霸权主义和军事威胁。作为联合国安理会常任理事国之一，中国始终是维护世界和平与稳定的重要力量。中国与周边国家已经实现了关系正常化。中国十分珍惜这样的好时代、好环境。中国希望与各国增加信任，求同存异，减少冲突，加强合作。共同维护世界的和平与稳定，促进世界的发展与繁荣。

谢谢各位。

（摘自《演讲与口才》，作者姚茂斌，有删改。）

## 二、情景表达

（谢尔盖和热尼娅在路上遇上了。）

热尼娅：你好，谢尔盖！

谢尔盖：晚上好，你去哪儿呀？

热尼娅：听说今天有一个“当今世界发展趋势”的报告，我去听听。

谢尔盖：太好了，我也正要去听呢，我们一起走吧。

热尼娅：你说，当今世界的发展趋势是什么呀？

谢尔盖：我一下子也说不清楚。可能既存在和平也存在战争吧。

热尼娅：大概不会再有大的战争了吧。你想，人类经历了两次世界大战，谁还愿意打仗啊？

谢尔盖：可是你别忘了，世界上还存在着某些不稳定因素。在某些地区还存在领土争端、贸易争端、民族矛盾、恐怖活动等等，这些矛盾和争端无论哪一个都能引发一场大的战争。

热尼娅：你说的也有道理。但是我想世界上大部分国家和人民还是热爱和平的。而且，解决争端和矛盾也不能只靠武力，只有通过协商、通过对话才能真正解决问题。如果只依靠武力不仅不能彻底解决问题，还有可能使问题变得更复杂、更麻烦。

谢尔盖：对，对，你说得太对了。

热尼娅：另外，不断推动世界的进步也应该是当今世界发展的一个趋势。冷战结束后，人们更加关注科技的进步、经济的发展和人民生活水平的提高。只有全世界进步了，各种问题才有可能解决。

谢尔盖：可是，由于某些国家经常以武力威胁其他国家，所以要想共同进步、共同发展是很难的。

热尼娅：所以我们应该提倡在互惠互利、平等协商的基础上进行国际间的合作。

谢尔盖：特别是在经济贸易方面，没有一个公平合理的大环境，世界经济是很难发展的。

热尼娅：哎，我们到了，还是进去听听专家的看法吧。

### 三、新词语

1. 构成(动) gòuchéng      состоять из (чего)      構成  
新机器由三个部分构成。
2. 威胁(动;名) wēixié      угрожать; угроза      威脅  
(1) 环境污染威胁了人类的生存。  
(2) 空气污染对人类健康是最大的威胁。
3. 国务院(名) guówùyuàn      Государственный совет (Госсовет)      國務院
4. 法制局(名) fǎzhījú      Управление (Департамент) по законодательству
5. 政策(名) zhèngcè      политика
6. 他国 tāguó      другие страны      他國
7. 和平(名;形) hépíng      мир; мирный  
(1) 人民希望的是和平,而不是战争。  
(2) 他们一直生活在和平的环境中。
8. 主流(名) zhǔliú      главный течеиие; главное направление
9. 和平共处 hépíng gòngchǔ      мирное сосуществование      和平共處  
(1) 和平共处五项原则是中国处理与其他国家关系的一个基本原则。  
(2) 你要学会和他人和平共处。
10. 原则(名) yuánzé      принцип      原則  
(1) 我们在任何时候都要坚持原则。  
(2) 领导已经原则上同意了他的要求。
11. 独立自主 dálì zìzhǔ      независимость и самостоятельность (суверенитет)      獨立自主  
这项技术是我国独立自主开发出来的。
12. 外交(wàijiāo)      дипломатический
13. 同盟(tóngménɡ)      союз  
我们不会和任何国家结成军事同盟。
14. 争霸 zhēnɡ//bà      борьба за гегемонию      爭霸  
中国决不参与军事争霸。
15. 承诺(动) chéngnuò      брать на себя обязанность; обещать      承諾  
我们向顾客承诺,凡是本公司出售的商品全部都是合格的。
16. 核武器(héwǔqì)      ядерное оружие
17. 裁军 cǎijūn      сокращение вооружения      裁軍  
中国决定裁军 50 万。
18. 附加(动) fùjiā      приложить, добавить

- (1) 对这个合同,他们没有附加任何条件。  
(2) 90 分钟的比赛踢成了平局,两支球队又开始进行附加赛。
19. 单方面 dānfāngmiàn      односторонне      單方面  
他们公司单方面撕毁了合同。
20. 初级阶段 chūjí jiēdùàn      на начальном этапе; на первом этапе      初級阶段  
中国处于社会主义初级阶段。
21. 迫切(形) pòqiè      актуальный; насущный  
我们迫切需要这样的技术人员。
22. 漫长(形) mǎncháng      долгий; долго, долгосрочный      漫長  
她一个人度过了那个漫长的夜晚。
23. 冲突(动;名) chōngtū      столкновение; конфликт      冲突  
(1) 那里是世界上冲突最多的地区。  
(2) 两年前,这里发生过激烈的冲突。
24. 改革开放 gǎigé kāifàng      реформы и открытость      改革開放  
(1) 1978 年,中国开始实行改革开放。  
(2) 经过 20 多年的改革开放,中国的经济有了很大的发展。
25. 国策(名) guócè      государственная политика      國策  
计划生育是中国的一项基本国策。
26. 益处(名) yíchù      выгода; польза      益處  
经常锻炼对身体是很有益处的。
27. 显著(形) xiǎnzhù      очевидный      顯著  
(1) 改革开放以后,穷困的山区发生了显著的变化。  
(2) 这个地方的变化很显著。
28. 资源(名) zīyuán      ресурсы      資源
29. 有限(形) yǒuxiànl      ограниченный  
(1) 人类的资源是有限的,所以我们要很好地保护它。  
(2) 我们要利用有限的生命多做贡献。
30. 维护(动) wéihù      защищать; отстаивать      維護  
他们的任务是维护世界的和平。
31. 必然(形;名) bìrán      неизбежный; необходимость  
(1) 发生这样的事情是必然的。  
(2) 这样做必然要遭到他们的反对。  
(3) 出现这样的好结果是我们努力的必然。
32. 机遇(名) jīyù      шанс; случай      機遇  
改革开放为许多人提供了发展的机遇。
33. 自古以来 zìgǔyǐlái      с древних времен      自古以來  
中国人民自古以来就爱好和平。

34. 率(动) shuài      вести кого-что; возглавить кого-что  
昨天教练开始率队员进行训练。
35. 侵占(动) qīnzhàn      захватывать; оккупировать      侵佔  
敌人侵占了他们的家乡。
36. 确保(动) quèbǎo      гарантировать      確保  
我们要确保在年底完成这个工程。
37. 贬值 biǎnzhí      снизиться; обесцениваться; девальвироваться      貶值  
金融危机之后,一些国家的货币都贬值了。
38. 力所能及(成) lìsuōnéngjí      в силах; посильно  
爸爸不在家,你要帮妈妈做一些力所能及的事。
39. 援助(动;名) yuánzhù      оказывать помощь (поддержку)  
(1) 上大学时,他在经济上曾援助过我多次。  
(2) 地震灾区得到了来自世界各地的援助。
40. 繁荣(形) fánróng      процветание      繁榮  
这里社会安定,经济繁荣。
41. 有利于 yǒulìyú      полезно для...      有利於  
这样做有利于他的成长。
42. 国际事务 guójì shìwù      международные дела      國際事務  
我们要积极参与国际事务。
43. 谈判(动;名) tánpàn      вести переговоры      談判  
(1) 交战双方都表示愿意坐下来谈判。  
(2) 两国的贸易谈判一共进行了5个小时。
44. 争端(名) zhēngduān      споры      爭端
45. 常任理事国(名) Chángrèn lǐshìguó  
Государство-Постоянный член (Совета Безопасности ООН)      常任理事國
46. 周边(名) zhōubiān      кружающий      周邊
47. 正常化(动) zhèngchánghuà      нормализовать(-ся)  
最近两国关系实现了正常化。
48. 求同存异(成) qiútóngcúnì  
находить общее, несмотря на существующие различия      求同存異  
在国与国的交往中,我们要做到求同存异。
49. 报告(动;名) bào gào      докладывать; доклад      報告  
(1) 我要向大家报告一个好消息。  
(2) 今天给我们做报告的是王教授。
50. 恐怖(形) kǒngbù      ужасный  
这件事真是太恐怖了。
51. 协商(动) xiéshāng      договориться      協商

- (1) 这件事我们还需要协商一下。  
 (2) 经过协商,大家都同意了他的意见。

52. 提倡(动) tíchàng поощрять

- (1) 我们应该提倡这种做法。  
 (2) 这种行为是值得提倡的。

### 专有名词

1. 亚洲 Yàzhōu Азия 亞洲
2. 东南亚 Dōngnányá Юго-Восточная Азия 東南亞
3. 郑和 Zhèng Hé Чжэн Хэ 鄭和
4. 联合国安理会 Liánhéguó Ānlǐhuì Совет Безопасности ООН 聯合國安理會

### 四、词语搭配

#### 1. 稳定

- |           |      |      |
|-----------|------|------|
| [主~] 形势稳定 | 情绪稳定 | 性能稳定 |
| [~宾] 稳定局势 | 稳定物价 | 稳定情绪 |
| [~谓] 稳定增长 | 稳定提高 |      |

#### 2. 迫切

- |            |       |      |       |
|------------|-------|------|-------|
| [~谓] 迫切需要  | 迫切要求  | 迫切改变 | 迫切地希望 |
| [状~] 很迫切   | 十分迫切  | 不太迫切 |       |
| [~中] 迫切的心情 | 迫切的样子 |      |       |

#### 3. 侵占

- |           |        |      |         |
|-----------|--------|------|---------|
| [~宾] 侵占领土 | 侵占家乡   | 侵占土地 | 侵占公司的利益 |
| [状~] 非法侵占 | 大量侵占   |      |         |
| [介~] 被侵占  | 把家乡侵占了 |      |         |

#### 4. 珍惜

[ -宾] 珍惜生命 珍惜时光 珍惜美好的生活 珍惜来之不易的劳动成果  
[状 -] 十分珍惜 好好珍惜 永远珍惜 从不珍惜 不再珍惜  
[动 ~] 值得珍惜 懂得珍惜 学会珍惜

### 五、语法·注释

#### 1. 某些

刚才某些人认为：中国的发展已对亚洲各国构成了威胁。

“某些”指不确定的人或事物，用在名词前。（“某些” — “некоторые” — обычно стоит перед существительным, указывает на неопределенность людей или неопределенность предметов.）例如：

#### 2. 不仅……而且……

某些地区 某些方面 某些人 某些工厂 某些事

中国的发展不仅不会威胁他国，而且有利于世界的和平、稳定和发展。

“不仅……，而且……”构成表示递进关系的复句。使用“不仅……，而且……”的句子，后一分句比前一分句有更进一层的意思。（В предложении с конструкцией “не только ……, но и…” вторая часть имеет более очевидное значение градации, чем первая.）例如：

- (1) 他不仅会说英语，而且说得很流利。
  - (2) 这种技术不仅得到普遍采用，而且有新的发展和创造。
- 如果句子的意思是从否定方面说的，就用“不仅不……，而且……”。（При отрицании чего-либо конструкция меняется следующим образом：“не только не…, но и…”）例如：
- (3) 困难不仅不会把他们吓倒，而且会把他们锻炼得更加坚强。
  - (4) 你这样做不仅不会解决问题，而且会影响团结。

## 六、练习

### 1. 画线连词

构成	独立自主	珍惜	和平
坚持	经济	提供	土地
附加	威胁	侵占	机遇
发展	经验	解决	友谊
学习	条件	维护	争端

### 2. 用指定词语完成句子

- (1) 这个问题\_\_\_\_\_。(不仅……而且……)
- (2) 这样治病\_\_\_\_\_。(不仅……而且……)
- (3) \_\_\_\_\_, 所以今天的运动会明天举行。(由于)
- (4) \_\_\_\_\_, 全体同志都同意他的看法。(由于)
- (5) 这么多的人, \_\_\_\_\_。(必然)
- (6) 如果不努力学习, \_\_\_\_\_。(必然)
- (7) 这是我们大家的事情, \_\_\_\_\_。(个人)
- (8) 家里的东西也有我的一部分, \_\_\_\_\_。(个人)

### 3. 用指定词语回答问题

- (1) 对这个合同,他们是怎样做的? (单方面)
- (2) 这家商店最近有什么新的变化? (承诺)
- (3) 你知道偏远农村最需要的是什么吗? (迫切)
- (4) 你能不能介绍一下你们家乡有什么传统? (自古以来)
- (5) 植树种草有什么益处? (有利于)

### 4. 说出下列句子中人称代词的真正所指

- (1) 我厂的王刚同志会和你处联系。
- (2) 我班的同学都是比较努力的。
- (3) 同志们,我们一定要在十月底完成任务。
- (4) 上次作业我们已经做过了,现在我们学习下一课。
- (5) 你公司的情况怎么样?

### 5. 根据课文内容回答问题

- (1) 作者为什么对中国的政策有一定的了解?

- (2) 当今社会发展的主流是什么?
- (3) 中国与其他国家发展关系的基础是什么?
- (4) 为什么说中国离不开世界,世界也需要中国?
- (5) 中国的主要目标是什么?为什么?
- (6) 中国解决国际争端的方式是什么?

## 6. 根据情景表达判断对错

- (1) 热尼娅和谢尔盖约好一起去听报告。 ( )
- (2) 热尼娅认为当今世界发展的趋势是和平与战争。 ( )
- (3) 谢尔盖认为世界上有很多不确定因素。 ( )
- (4) 热尼娅认为只靠武力无法完全解决争端。 ( )
- (5) 谢尔盖认为,世界经济的发展需要一个公平合理的环境。 ( )

## 7. 将下列句子或语段译成俄语

- (1) 中国作为最早提出和平共处五项原则的国家之一,始终坚持在独立自主、和平共处的基础上和他国建立外交关系。
- (2) 中国坚持改革开放政策,已经走过了 20 多个春秋,先后与 150 多个国家有经济、贸易往来。
- (3) 中国自古以来就重视与他国友好相处。几千年的历史证明,中国从未侵占过其他国家。
- (4) 我们的发展繁荣只能有利于世界的和平、稳定和发展,无论过去、现在还是将来。
- (5) 我们希望增加信任、求同存异、减少冲突、增强合作,共同维护世界的和平与稳定,促进世界的发展与繁荣。

## 8. 将下列句子或语段翻译成汉语

- (1) Китай ещё находится на начальном этапе социализма: настойчиво развивать производительность, концентрировать усилия на экономическом строительстве—вот главная задача для Китая.
- (2) Хотя экономика Китая уже стала главной составной частью экономического роста в Юго-Восточной Азии, Китай — всё ещё развивающаяся страна с населением в один миллиард двести миллионов жителей, по-прежнему отстаёт в некоторых областях.
- (3) Несомненно, если наш город не будет развиваться, то мы не сможем помочь другим районам; если же наш город будет развиваться быстрыми темпами, то мы сможем оказать другим районам более значительную помощь.

## 七、阅读课文

### 在创新电脑公司开业典礼上的贺词

各位朋友：

你们好！

改革开放带来累累硕果，在这万象更新的金秋季节，哈尔滨创新电脑公司隆重开业了。在此，我代表各位来宾和广大用户向你们表示衷心的祝贺！

你们公司的名字是“创新”，今天我的贺词也要来一个创新。在这里我不想谈“生意兴隆通四海，财源茂盛达三江”的老话。我只想从“创新”的“新”字谈起，那就是——新事、新风、新辉煌。

众所周知，科学技术是第一生产力。正当电脑这一崭新的生产力以惊人的速度进入人类一切领域的时候，你们站在时代的前列，以股份制的新形式成立了公司，并喊出了“让电脑走进千家万户”的口号，真是可喜可贺，而你们所从事的事业更是可喜可贺！

自古以来，没有哪个商家不想盈利，没有哪个商家不爱财，然而你们却说：“我们从事的是文明事业，我们就要有别人没有的新风尚。”并说“有价的电脑、无价的服务”。朋友们，你们说，有这样的商家，有这样的新风，咱们还愁买不到称心如意的电脑吗？你们还愁财源不像长江之水一样滚滚来吗？

创新、创新，有创造才会出新；创新、创新，有开拓才能前进。各位朋友、各位来宾，让我们举起酒杯，祝愿创新电脑公司不断创新、事业蓬勃发展。

谢谢大家。

（选自《演讲与口才》，作者孙玉茹，1998（7），有改动。）

### 补充词语

- |   |                     |         |
|---|---------------------|---------|
| 1. 硕果(名) shuòguǒ                        | блестящие успехи    | 硕果      |
| 2. 万象更新(成) wànxiànggēngxīn              | полное обновление   | 萬象更新    |
| 3. 隆重(形) lóngzhòng                      | торжественный       |         |
| 4. 生意兴隆通四海 shēngyì xīnglóng tōng sìhǎi  | процветание везде   | 生意興隆通四海 |
| 5. 财源茂盛达三江 cáiyuán màoshèng dá sānjiāng | процветание во всем | 財源茂盛達三江 |
| 6. 盈利(动) yínglì                         | прибыль             |         |
| 7. 风尚(名) fēngshàng                      | правы; обычаи       | 風尚      |

#### 1. 根据阅读课文选择正确的答案

- (1) 创新电脑公司开业的时间是在：  
A. 春天      B. 夏天      C. 秋天      D. 冬天
- (2) 在开业庆典上,经常说的祝贺的话是：  
A. 创新      B. 新事、新风  
C. 生意兴隆通四海,财源茂盛达三江      D. 不清楚
- (3) 创新电脑公司的口号是：  
A. 创新  
B. 让电脑走进千家万户  
C. 新辉煌  
D. 有价的电脑、无价的服务
- (4) 自古以来,所有的商家都：  
A. 想盈利      B. 不想赚钱  
C. 从事文明事业      D. 有新风尚

#### 2. 根据阅读课文内容回答问题

- (1) 作者是代表什么人做的发言?
- (2) 这篇贺词跟一般的贺词在哪一点上不同?
- (3) 创新公司的名称表明了这个公司怎样的经营思想?
- (4) 创新公司喊出的口号是什么意思?